Porównanie tłumaczeń Hioba 9:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyby chciał się z Nim spierać,\* nie odpowiedziałby nawet na jedną rzecz spośród tysiąca!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyby chciał się z Nim spierać, nie potrafiłby odpowiedzieć nawet na jedną rzecz spośród tysiąca! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyby chciał się z nim spierać, nie odpowie mu ani raz na tysiąc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby się z nim chciał spierać, nie odpowie mu z tysiąca na jednę rzecz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będzieli się z nim chciał spierać, nie będzie mu mógł odpowiedzieć jednego za tysiąc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyby się ktoś z Nim prawował, nie odpowie raz jeden na tysiąc. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli zechce się z nim spierać, nie znajdzie odpowiedzi ani na jedną rzecz z tysiąca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyby zechciał się z Nim spierać, nie odpowie nawet raz na tysiąc. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś chciałby się z Nim spierać, On nie odpowie nawet raz na tysiąc. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby chciał się z Nim spierać, nie odpowie mu nawet raz na tysiąc razy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якщо бажає судити його, Він його не слухатиме, щоб не відказав на одне його слово з тисячі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby zechciał toczyć z Nim spór, nie zdoła Mu odpowiedzieć na jedno z tysiąca pytań. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyby Mu się spodobało toczyć z nim spór, ten nie zdołałby Mu odpowiedzieć nawet raz na tysiąc. |

1. 1) spierać, לָרִיב : procesować, dochodzić racji przed sądem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Gramatycznie podmiotem nieodpowiadającym mógłby być zarówno Bóg, jak i człowiek. [↑](#footnote-ref-3)